

◎円借款の供与に関する日本国政府とトルコ共和国政府との間の交換公文

(略称) トルコとの円借款取極

平成 二年十一月 十六日 アンカラで
平成 二年十一月 十六日 効力発生
平成 三年 一月二十四日 告示

(外務省告示第三五号)

目次

ページ

日本側書簡	二六七三
1 円借款の供与	二六七三
2 借款契約の締結及び借款の条件	二六七三
3 借款の対象	二六七四
4 見返資金の利用	二六七四
5 生産物又は役務の調達	二六七五
6 生産物の海上輸送及び海上保険	二六七五
7 借款、利子等の免税	二六七五
8 借款の適正使用等	二六七五
9 協議	二六七五
トルコ側書簡	二六七七

(円借款の供与に関する日本国政府とトルコ共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、湾岸地域における今次事態によって深刻な経済的損失を被った中東関係国に対する日本国の経済的支援策の一環として、資金還流措置の下でトルコ共和国に対して供与される日本国の借款に関して日本国政府の代表者とトルコ共和国政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光栄を有します。

1 二百九十一億千二百万円(二九、一一二、〇〇〇、〇〇〇円)の額までの円貨による商品借款(以下「商品借款」という)が、海外経済協力基金(以下「基金」という)により、日本国の関係法令に従って、トルコ共和国政府に供与されることになる。

2 (1) 商品借款は、トルコ共和国政府と基金との間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。商品借款の条件及び使用に関する手続は、なканずく次の原則を含むことになる前記の借款契約によって規制される。

(Japanese Note)

Ankara, November 16, 1990

Excellency,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Turkey concerning a Japanese loan to be extended to the Republic of Turkey, under the Financial Recycling Scheme, as one of the measures for Japan's economic assistance to the Middle Eastern countries which have sustained severe economic losses incurred by the current situation in the Gulf region.

1. A commodity loan in Japanese yen up to the amount of twenty-nine billion one hundred and twelve million yen (#29,112,000,000) (hereinafter referred to as "the Commodity Loan") will be extended to the Government of the Republic of Turkey by the Overseas Economic Cooperation Fund (hereinafter referred to as "the Fund") in accordance with the relevant laws and regulations of Japan.

2. (1) The Commodity Loan will be made available by a loan agreement to be concluded between the Government of the Republic of Turkey and the Fund. The terms and conditions of the Commodity Loan as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreement which will contain, inter alia, the following principles:

日本側書簡

円借款の供与

借款契約の締結及び借款の条件

借款の対
象

見返り資
金の利用

(a) 償還期間は、十年の据置期間の後二十年とする。

(b) 利子率は、年一パーセントとする。

(c) 支出期間は、借款契約の発効の日から二年とする。

(2) (1)(c) いう支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長することができる。

3 (1) 商品借款は、トルコ共和国内の輸入者が調達適格国の供給者に対して既に行ったか又は行う支払で、生産物の購入及び当該生産物の購入に付随する役務の購入のために当該輸入者と当該供給者との間で既に締結されたか又は締結されることのある契約に基づいて行われるものを対象として使用に供される。ただし、当該購入は、調達適格国において、それらの国で生産される生産物及びそれらの国から供給される役務について行われる。

(2) (1) いう調達適格国の範囲は、両政府の関係当局間で合意される。

4 (1) トルコ共和国政府は、トルコ共和国政府の名義でトルコ共和国中央銀行に開設される見返資金勘定に同銀行が商品借款の円貨による支出額に等しい額をトルコ通貨で振り替えるようにするための措置をとる。このようにして振り替えられたトルコ通貨は、トルコ共和国政府の経済社会開発事業計画の現地通貨の需要に充てるために使用されなければ

(a) The repayment period will be twenty (20) years after the grace period of ten (10) years.

(b) The rate of interest will be one (1) per cent per annum.

(c) The disbursement period will be two (2) years from the date of coming into force of the loan agreement.

(2) The disbursement period mentioned in sub-paragraph (1)(c) above may be extended with the consent of the authorities concerned of the two Governments.

3. (1) The Commodity Loan will be made available to cover payments already made and/or to be made to suppliers of eligible source countries by importers in the Republic of Turkey under such contracts as have been or may be entered into between them for purchases of products and for purchases of services incidental to the purchases of those products, provided that such purchases are made in such eligible source countries for products produced in and services supplied from those countries.

(2) The scope of eligible source countries mentioned in sub-paragraph (1) above will be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

4. (1) The Government of the Republic of Turkey will take measures to have the equivalent in Turkish currency of the amount of yen disbursements of the Commodity Loan transferred by the Central Bank of the Republic of Turkey to the counterpart fund account opened in the name of the Government of the Republic of Turkey in the Central Bank of the Republic of Turkey. The amount of

ばならない。

生産物又は役務の調達

生産物の海上輸送及び海上保険

借款、利息等の免税

借款の適正使用等

協議

(2) トルコ共和国政府は、日本国政府に対し、(1)にいう見返資金の使用についての報告を提出する。

5 トルコ共和国政府は、3 (1)にいう生産物又は役務が基金の調達のためのガイドライン（国際入札の手続が適用できないか又は適当でない場合を除くほか従うべき国際入札の手続をなかんずく定める。）に従って調達されることを確保する。

6 トルコ共和国政府は、商品借款に基づいて購入される生産物の海上輸送及び海上保険に関し、両国の海運会社及び海上保険会社の間の公正かつ自由な競争を妨げることのあるいかなる制限も課さない。

7 トルコ共和国政府は、基金について、商品借款及びそれから生ずる利子に対して又はそれらに関連してトルコ共和国において課されるすべての財政課徴金又は租税を免除する。

8 トルコ共和国政府は、商品借款が適正にかつ専ら3 (1)にいう生産物又は役務を購入するために使用されることを確保するために必要な措置をとる。

9 両政府は、前記の了解から又はそれに関連して生ずることのあるいかなる事項についても相互に協議する。

トルコとの円借款取極

Turkish currency thus transferred shall be used to cover local currency requirements of the economic and social development projects of the Government of the Republic of Turkey.

(2) The Government of the Republic of Turkey will furnish the Government of Japan with reports on the use of the counterpart fund mentioned in sub-paragraph (1) above.

5. The Government of the Republic of Turkey will ensure that products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3 are procured in accordance with the guidelines for procurement of the Fund, which set forth, inter alia, the procedures of international tendering to be followed except where such procedures are inapplicable or inappropriate.

6. With regard to the shipping and marine insurance of products purchased under the Commodity Loan, the Government of the Republic of Turkey will refrain from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition between the shipping and marine insurance companies of the two countries.

7. The Government of the Republic of Turkey will exempt the Fund from all fiscal levies or taxes imposed in the Republic of Turkey on and/or in connection with the Commodity Loan as well as interest accruing therefrom.

8. The Government of the Republic of Turkey will take necessary measures to ensure that the Commodity Loan be used properly and exclusively for purchases of products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3.

9. The two Governments will consult with each other in respect of any matter that may arise from or in connection with the foregoing understanding.

トルコとの円借款取極

二六二六

本使は、閣下が前記の了解をトルコ共和国政府に代わって確認されれば幸いであります。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十年十一月十六日にアンカラで

トルコ共和国駐在

日本国特命全權大使 仙石 敬

トルコ共和国

財務貿易庁長官 ナムク・ケマル・クルチュ閣下

I should be grateful if Your Excellency would confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of the Republic of Turkey.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Takashi Sengoku
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Turkey

His Excellency
Mr. Namik Kemal Kiliç
Undersecretary of
Treasury and Foreign Trade
of the Republic of Turkey

(トルコ側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本長官は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本長官は、更に、閣下の書簡に述べられた了解をトルコ共和国政府に代わって確認する光栄を有します。

本長官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十年十一月十六日にアンカラで

トルコ共和国

財務貿易庁長官 ナムク・ケマル・クルチニ

トルコ共和国駐在

日本国特命全権大使 仙石 敬閣下

トルコとの円借款取極

(Turkish Note)

Ankara, November 16, 1990

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Republic of Turkey the understanding set forth in your Excellency's Note.

I avail myself of this opportunity to renew to your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Namık Kemal Kılıç
Undersecretary of
Treasury and Foreign Trade
of the Republic of Turkey

His Excellency
Mr. Takashi Sengoku
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Turkey

一一六ヤヤ

(参考)

この取極は、海外経済協力基金がトルコ共和国政府に対し、二百九十一億千二百万円までの円借款を供与することについての両政府の了解を確認したものである。